

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^{*A} μὲν^{Pt} αἰτῶ^{*PrÄkt} τῶνδι^{*G} πόνων^G
 Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
 Der Die Die Die Das Das Das Das
- [2] φρουρᾶς^{*G} ἔτείας^{AdjG} μῆκος^{,A} ἡν^{*A} ποιμάνεος^{*N} Präm/P
 der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
 Der Die Die Das Das Das Das Das
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
 auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἀστρων^{*G} κάτοιδα^{*PerAkt} νυκτέρων^{*G} ὁμήγυριν^{,A}
 der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
 Der Die Das
- [5] καὶ^{*Kon} τοὺς^{*ArtA} φέροντας^{*A} Χεῖμα^{*A} καὶ^{*Kon} θέρος^{*A} βροτοῖς^{*D}
 und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
 Der Die Das Das
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας^{,A} ἐμπρέποντας^A αἰθέρι^D
 glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
 Der Die Das
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
 Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
 und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A ἔκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
 Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
 eroberungs kundige und Stimme- so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N Κέαρ.^N
 einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
 sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὔνην^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A Präm/P
 Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβοις^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπνου^G παραστατεῖ^{PräAkt}
 meine- Furcht denn statt Schlaufes steht bei,
- [15] τό^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνῳ^D
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} μινύρεσθαι^{Präm/Plnf} δοκῶ,^{PräAkt}
 sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^G τόδι^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ΠräAkt ἄκος,^A
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G συμφορὰν^A στένων^N PräAkt
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G PräM/P
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} εύτυχής^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγή^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εύαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ορφναίου^{AdjG} πυρός.^G
guter Botschaft erschienen seinden dunklen Feuers.
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PrälmvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N Καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει^D τῆσδε^G πρ συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ^{ij} Ιού.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς^G ἐπαντείλασαν^N ΑορAkt ώς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὄλολυγμὸν^A εύφημοῦντα^A ΠräAkt τῆδε^D πρ λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,^{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔάλωκεν,^{PerAkt} ώς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N Πρέπει^{PräAkt} πρέπει·^{PräAkt}
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N πρ τ'^{Pt} ἔγωγε^N πρ φρούριον^A χορεύσομαι.^{FuMed}
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A ΑορAkt θήσομαι^{FuMed}
die der Herren denn gut gefallen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ξε^{Adj} βαλούσης^G ΑορAkt τῆσδε^G πρ μοι^D πρ φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G ΑορSAkt εὔφιλῇ^{AdjA} χέρα^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οἶκων^G τῆδε^D πρ βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῷ^{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν.^{PerAkt} οἶκος^N δέ^{Pt} αὐτός,^N Πρ εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,^{AorAktOp}
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειν.^{AorAktOp} ώς^{Kon} ἐκὼν^{AdjN} ἔγὼ^N πr
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D ΑορSAkt αὐδῶ^{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D ΑορSAkt λήθομαι.^{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδι^N πρ ἐπει^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἥδι^{Kon} Ἀγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig

- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ἀτρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιονάύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'^G Pr ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N PrÄkt Ἄρη^A
großen aus Sinnen schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἵτ^N Pr ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται_{Präm/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N Präm/P
der Flügel mit Rudern rudern,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες.^N AorAkt
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὑπατοῖς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N PrÄkt ἦ^{Kon} τις^N Pr Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἦ^{Kon} Πᾶν^N ἦ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G Pr μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποιον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει_{PrämAkt} παραβᾶσιν^D AorSAkt Ἔρινύ.^A
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἔπ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει_{PrämAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G Präm/P
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G Präm/P τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος^G θήσων^N FuAkt Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ^D θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι_{PrämAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι_{PrämAkt} τελεῖται_{Präm/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τῷ^{ArtA} πεπρωμένον.^A PerM/P
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὐθ'^{Pt} ὑποκαίων^N PrämAkt οὐθ'^{Pt} ὑπολείβων^N PrämAkt
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἵερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὁργὰς^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει._{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιῆ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N AorPas
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν_{PrÄkt} ἴσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ισόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N PrÄkt ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ^N Pr τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N PrÄkt
innen herrschend
- [78] ισόπρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν_{PrÄkt} χώρᾳ,^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἥδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G PrÄM/P τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὄδοις^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, PrÄkt παιδὸς^G δ'^{Pt} οὐδὲν^N Pr ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει._{PrÄkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N Pr δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N Pr χρέος;^N τί^N Pr νέον;^{AdjN} τί^N Pr δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N PrÄM/P
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G Pr ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυσοκεῖς;_{PrÄkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δέ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραῖων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροισι^D φλέγονται._{PrÄM/P}
Altäre mit Gaben flammen:
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει, PrÄkt
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N PrÄM/P χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er

- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοιστ^{AdjD} παρηγορίαις,^D
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω^D μυχόθεν^{Adv} βασιλείω.^{AdjD}
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G πρ. λέξασ^N ὅ^A πρ. τι^A πρ. καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις^N αἰνεῖν,^{PräInfAkt}
und Brauch loben,
- [99] παιών^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G πρ. μερίμνης,^G
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ^N πρ. νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G ἀγανή^{AdjN} φαίνουσ^N_{PräM/P}
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἔλπις^N ἀμύνει_{PräAkt} φροντίδ'^A ἄπληστον^{AdjA}
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα^A λύπης.^G
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} θροεῖν_{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος^A αἰσιον^{AdjA} ἀνδρῶν^G
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων.^N πρ. ξτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ^N μολπᾶν^G
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν^A σύμφυτος^{AdjN} αἰών.^N
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit:
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαι||ῶν^G
wie der Achaier
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος,^A Ἑλλάδος^G ἥβας^A
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,^A
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει_{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ^D καὶ^{Kon} χερὶ^D πράκτορι^D
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] θούριος^{AdjN} ὄρνις^N Τευκρός^{AdjA} ἐπ'^{Prp} αἴλαν,^A
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν^G βασιλεὺς^N βασιλεῦσι^D νε||ῶν^G
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ^{ArtN} κελαινός,^{AdjN} ὁ^N πρ. τ'^{Pt} ἔξοπιν^{Adv} ἀργᾶς,^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N ΑορSPas ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων^G χερὸς^G ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,^D
all prächtigen in Sitzen,

- [119] βοσκόμενοι^N PräM/P λαγίναν,^A ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι^D γένναν,^A
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα^A AorPas λοισθίων^{AdjG} δρόμων.^G
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{·PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ιδὼν^N οὐ^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας^A
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς.^A
Leit er und Anfänge.
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε^{AorAkt} τεράζων.^N PräAkt
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνω^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμοι^G πόλιν^A ἄδει^N Κέλευθος,^N
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
alles aber der Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ^N ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N οὐ^{Adv} θεόθεν^{Adv} Κνεφά||ση^{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπεῖ^A οὐ^{Adv} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.^A οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις^N ἀγνὰ^{AdjN}
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αύτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερᾶν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D PräM/P
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{·PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων,^{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesintt, schöne,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden

- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά, ^{AdjA}
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G πρ αἴνει^{PräAkt} ξύμβολα^A κρᾶναι, ^{AorInfAkt}
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, ^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή^{Pt} τινας^A πρ ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναΐοῖς^D
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχεν ἥδας^{AdjA} ἀ||πλοίας^A
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ, ^{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A PräM/P θυσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν', ^A πρ ἄδαιτον^{AdjA}
beil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα^{AdjA} μίμνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποινος.^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A πρ Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ^{AdjA} ἀπ^{Pt} ὄρνιθων^G ὁδῶν^{AdjG} οἴκοις^D βασιλείοις^{AdjD}
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen-
- [158] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ, ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω, ^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ^N ὅστις^N ποτ'^{Pt} ἐστίν, ^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδι^A πρ αὐ||τῷ^D πρ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω, ^D PerM/P
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό^A πρ νιν^A προσεννέπω, ^{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} προσεικάσαι^{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντα^A ἐπισταθμώμενος^N PräM/P
alles abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, ^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν^{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ^{Pt} δστις ^N Pr πάροιθεν^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} μέγας, ^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων, ^N PräAkt
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδεὶς ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν ^N PräAkt
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δος ^N Pr δ' ^{Pt} ἔπειτ' ^{Adv} ἔψυ, ^{AorSAkt} τρια||κτῆρος^G
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἵχεται^{PräM/P} τυχών. ^N AorSAkt
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις ^N Pr προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N PräAkt
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreind
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
wird erlangen der Sinne das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδῷ||σαντα, ^A AorAkt
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει^{PräAkt} δέ^{Pt} ἔν^{Prp} θέ^{Pt} ὅπνῳ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος^{.N} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἄ||κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε^{AorAkt} σωφρονεῖν^{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίασ^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων. ^G PräM/P
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ^{Adv} ἡγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν, ^{AdjG}
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν^A οὔτινα^A Pr ψέγων, ^N PräAkt
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαύοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων, ^N PräAkt
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ'^{Kon} ἀπλοί^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N PräAkt
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς, ^N
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N PräAkt παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
von Chalkis jenseits habend brandungs tönen

[191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις.^D
in Aulids Plätzen.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ^N δ᾽^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμῆκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον_{ImpAkt} ἄνθισ^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver. als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκτροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρεῖδας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν._{AorSlnfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ᾽^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε_{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,_{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ᾽^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνου^A δαΐζω,_{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύειθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ^G τι^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] πᾶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι_{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχάς^G ἀμαρτών;^N_{AorSAkt}
der Bündnisse fehl gehend habend;

- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ'^{Pt} αἵματος^G ὁρ||γᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ||μεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrn
- [217] θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N PräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὰν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ^{'Prp} οὐδὲν^A πρ αἰῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατήρ^N μετ'^{Prp} εὔχαν^A
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισ^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῆ^D κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον^A ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τῷ^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει·PräAkt
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δῷ^{Pt} ἐξ^{Prp} πέδον^A χέουσα^N PräAkt
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἔκαστον^A θυτήρων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ὅπ^{Prp} ὄμματος^G βέλει^D
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N PräAkt θῷ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς,^D προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ',^N PräAkt ἔπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δῷ^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῆ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὗ^{II} ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἔτίμα—^{ImpAkt}
Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὕτῳ^{Pt} εἰδον^{AorSAkt} οὕτῳ^{Pt} ἔννέπω· PräAkt
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι^N δε^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιος^N δε^{Pt} τοῖς^{ArtD} μέν^{Pt} παθοῦσιν^D AorSAkt
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSinfAkt} ἔπιπρέπει· PräAkt
zu lernen neigt zu-
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δὲ^{Pt} ἔπει^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις· PräAktOp πρὸ^{Prp} χαιρέτω· PräAktImv
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören vor will kommen sei-
- [253] λύον^{AdjN} δε^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθον^{AdjA} αὔγαῖς.^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο^{PräM/Pop} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt} τάπῃ^{ArtA} τούτοισιν^D Pr εὖ^{Adv} πρᾶξις,^N ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδι^A ἄγχιστον^{AdjASup} Αἴπας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἕκω^{PräAkt} σεβίζων^N PräAkt σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα,^V κράτος.^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht-
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν^{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναῖκ^A ἔρημωθέντος^G AorPas ἄρσενος^G θρόνου.^G
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς^C PräAkt
 gute Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιψ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D PräAkt φθόνος.^N
 möchte hören wohl wohl gesintt: auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παρομία.^N
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς^G εὔφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesintt bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν.^{PräInfAkt}
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἥρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖον^N πόλιν.^A
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φήσ;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τούπος^A ἔξ^{Prp} ἀπιστίας.^G
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν.^A PräAkt ἵ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
 Troja der Achaeer seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά^N μ'^{Pr} ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N PräM/P
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G PräAkt ὅμμα^N σοῦ^G Pr κατηγορεῖ.^{PräAkt}
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τι^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr τέκμαρ;^N
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν.^{PräAkt} τι^N Pr δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G AorAkt θεοῦ.^G
 ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ'^A εύπιθῆ^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G PräAkt φρενός.^G
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Pt} σ'^A Pr ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N Pr ἄπτερος^{AdjN} φάτις;^N
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ὡς^{Adv} κάρτ^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.^A
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου^G χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G AorAkt φῶς^A τόδι^A Pr εὔφρόνης^{AdjG} λέγω;^{PräAkt}
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesintt sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Pr τόδι^A Pr ἔξικοιτ'^{PräM/POp} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαίστος^N Ἱδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N PräAkt σέλας.^A
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν^{ImpAkt} Ἱδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
 sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
 von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἔξεδέξατο^{AorMed}
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
übergend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἵσχυς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴ^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten.
- [290] δ'^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὅπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἔκας^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εύριπου^G ὥοὰς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπάς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον^A Άσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Abnahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
Wache mehr brennend der gesagt wordenen:
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht.
- [303] ὅρος^N τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἴγιπλαγκτὸν^{AdjA} ἔξικνούμενον^N_{PräM/P}
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε^{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀνδαίοντες^N_{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικὸ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A ξτὸ^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος,^A ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten.
- [310] κἀπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐξ^{Prp} τόδε^A_{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος^N τόδ^N Pr ούκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε^N Pr τοί^{Pt} μοι^D Pr λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N Pr παρ^{Prp} ἄλλου^G Pr διαδοχαῖς^D πληρούμενοι^N PräM/P
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend-
- [314] νικᾶ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρώτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖς^{AdjN} δραμών.^N
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D Pr λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G AorAkt
eines Mannes angezeigt habenden εἰκ^{Prp} Τροίας^G ἔμοι.^D Pr
aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὐθις,^{Adv} ω̄ι γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A Pr κάποθαυμάσαι^{Kon}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ως^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοί^N τῆδ^D Pr ἔχουσ^{PräAkt} εἰν^{Prp} ἡμέρᾳ^D
Troja Achaeer an diesem halten an Tag.
- [321] οἴμαι_{PräM/P} βοήν^A ἄμεικτον^{AdjA} εἰν^{Prp} πόλει^D πρέπειν._{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὅξος^A τ'^{Pt} ἀλειφά^A τ'^{Pt} ἐγχέας^N AorSAkt ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N PräAkt ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} κρατησάντων^G AorAkt δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} εἰστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N PerAkt
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} εἰ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} εἰκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G Pr ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A Pr ἐν^{Prt} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ,^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N Pr ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] εἰ^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἦδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N AorPas ως^{Kon} δ'^{Pt} εύδαιμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εύδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εύφρόνην.^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G οὐράνιος^{AorSAkt} γῆς^G θεῶν^G θέρι^{Pt} ἰδρύματα,^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N οὐράνιος^{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν. ^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} τις^N πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A πρὶ^{Pt} μὴ^{Pt} χρόνι_{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A PräM/P
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους^A νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κώλον^A πάλιν^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
- [345] θεοῖς^D δέ^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς^N περAkt τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G περAkt
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπατα^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G εξ^{Prp} ἐμοῦ^G πρὶ^{Pr} κλύεις.^{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ίδεῖν._{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τίνδι^{ArtA} ὅνησιν^A εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι^V κατ^{Prp} ἄνδρα^A σώφρον^{AdjA} εύφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγω^N πρὶ^{Pt} ἀκούσας^N πιστά^{AdjA} σου^G πτεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
Götter anzurenden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται_{PerM/P} πόνων.^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V καὶ^{Kon} νὺξ^N φιλία^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἥτι^N πρὶ^{Prp} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες_{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὡς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτε^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν^A πέρτελέσαι_{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeneinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον^A ἄτης^G παναλώτου^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A πράξαντ^A ἐπ'^{Prp} Αλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A πάλαι^{Adv} τόξον^A σπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καὶροῦ^G μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρων^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειν.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτο^A γ'^{Pt} ἔξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ώς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ώς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D ἀθίκτων^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'.^{PräM/POp} δ'^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἔκτίνουσ'.^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ὀρὴ^N
der Tollkühnen Unheil
- [376] πνεόντων^G μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G δωμάτων^G ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImlv} δ'^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ώστ^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων^G λαχόντα.^A
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἐπαλξίς^N
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου^G πρὸς^{Prp} κόρον^A ἀνδρὶ^D
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι^D μέγαν^{AdjA} Δίκας^G
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν^A εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.^A
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος^N δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,_{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει_{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
- [390] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγής^{AdjN} πέλει_{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,^N οὐ^{Pt} επει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει_{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὥρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριψ'^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N_{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ'^{Pt} ἀκούει_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N πρ θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ^A ὄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ._{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἔλθων^N_{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἤσχυνε_{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖστ^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N οὐ^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren Lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'^{Pt} ὄπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά^N τ'^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} Ἰλίω^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ρίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten

- [409] τόδ' ^A_{Pr} ἐννέποντες ^N_{PrÄkt} δόμων ^G προφῆται. ^N
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] ιώⁱⁱ ιώⁱⁱ δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ιώⁱⁱ λέχος^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες.^{AdjN}
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PrÄkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G _{PerM/P} οἴδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω^D δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα^N δόξει_{FuAkt} δόμων ^G ἀνάσσειν._{PrÄkt}
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὔμορφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις^N ἀνδρί.^D
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὀμμάτων^G δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχνίαις^D
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει_{PrÄkt} πᾶσι^{AdjN} Ἀφροδίτα.^N
verrinnat ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PrÄkt} δόξαι^N φέρου||σαι^N_{PrÄkt}
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν^A ματαίαν.^{AdjA}
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εἴτε^{Kon} ἀν^{Pt} ἔσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PrÄkt} ὥρᾳ^D_{PrÄkt} οἶδε^{Pt}_{PrÄkt} sieht,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν^G βέβακεν_{PerAkt} ὕψις^N οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ'^N_{PrÄkt} ὑπνου^G κελεύθοις.^D
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ'^{Prp} οἴκους^A ἔφερε^{Prp} ἔστιας^G ἄχη^N
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] τάδε^N_{Pr} ἔστι_{PrÄkt} καὶ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δ'^{Pt} ἀφερε^{Prp} Ἐλλανος^G αἰας^G συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων^G ἐκάστου^{AdjG} πρέπει._{PrÄkt}
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PrÄkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ.^A
viele wenigstens berührt an Leber.

- [433] οὖς^A _{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἔπειμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη^N καὶ^{Kon} σποδὸς^N εἰς^{Prp} ἐκάστου_{Pr}
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται._{PräM/P}
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: δ' _{ArtN} χρυσαμοιβός^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ^D δορὸς^G
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν^N _{AorPas} ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος^G
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ^G γεμίζων^N _{PräAkt}
der Asche füllend
- [444] λέβητας^A εὐθέτους^{AdjA}
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N _{PräAkt} ἀν||δρα^A
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης^G ἔδρις,^{AdjN}
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A _{AorSAkt}
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναικός.^G
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε^N _{Pr} σῆγά^{Adv} τις^N _{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἄλγος^A ἔρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις,^D
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος^A
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γᾶς^G
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν_{PräAkt} ἔχ||θρὶ^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ^{Pt} ἔχοντας^A _{PräAkt} ἔκρυψεν._{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll.
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαύναι^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'^{Pt} ἔρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὅντ'^A οὔτε^{Prp} δίκαιος^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβῇ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ'^N άμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀ||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G οὔτις^N άλ||κά.^N
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀφθονον^{AdjA} ὅλβον.^A
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N άλογος^N ὑπ'^{Prp} ἄλ||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτίτυμος,^{AdjN}
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς^N οἶδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς^N ὥδε^{Adv} παιδιὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^G κεκομένος,^N οὐ^{PerM/P}
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

- [480] φλοιογὸς^G παραγγέλμασιν^D
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A AorPas καρδίαν^A ἔπειτ^{'Adv}
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγῆ^D λόγου^G καμεῖν; AorInfAkt —
durch des Wortes ermattan;
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῆ^D πρέπει^{PräAkt}
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G AorPas χάριν^A ξυναινέσαι^{AorAktinf} —
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος^N ἐπινέμεται^{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται^{PräM/P} κλέος^N —
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{'Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὄνειράτων^G δίκην^A
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ^{'A} Pr ἔλθὸν^N AorSAkt φῶς^N ἐφήλωσεν^{AorAkt} φρένας.^A
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ^A ἀπ^{Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^{'A} Pr ὥρ^{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις^D ἐλαίας.^G μαρτυρεῖ^{PräAkt} δε^{Pt} μοι^D Pr κάσις^N
mit Zweigen der Olive bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ^G ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις^N τάδε,^N Pr
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς^{'Kon} οὔτ^{'Pt} ἄναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D Pr δαίων^N PräAkt φλόγα^A
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης^G ὄρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ^D πυρός,^G
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ^{'Kon} ἢ^{'Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν^{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων —^N PräAkt
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δε^{Pt} τοῖσδ^{'D} Pr ἀποστέρωγ^{PräAkt} λόγον.^A
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede.
- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D AorPas προσθήκη^N πέλοι.^{PräM/POP} —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις^N Pr τάδ^{'A} Pr ἀλλως^{Adv} τῆδ^{'D} Pr ἔπεύχεται^{PräM/P} πόλει^D
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς^N Pr φρενῶν^G καρποῖτο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ίώ^{ij} πατρῶον^{AdjA} οὖδας^A Ἀργείας^{AdjG} χθονός,^G
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A Pr φέγγει^D τῷδ^{'D} Pr ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν^{AdjG} ὥαγεισῶν^G PerPas ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N AorSAkt
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D Pr ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν^N AorSAkt μεθέξειν^{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαῖρε^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὕπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεύς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D λάπτων^N PräAkt μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ^N ζοθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλον.^N τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμὸν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A AorSAkt εὔμενες^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{Präm/Plinf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A PerM/P δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ^I μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαίμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαύροιστ^{AdjD} τοισδ'^D Pr ὅμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D Pr φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N PräAkt
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D Pr ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ᾽^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A Pr ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A AorSAkt τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλη, ^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοί^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἰδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσοις^{AdjG} ἔξαπόλλυται^{Präm/M/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A Pr Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N AorSAkt ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσοβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] ἥκει_{PrÄkt} τίσθαι_{PrÄM/Plnf} δ'Pt ἀξιώτατος_{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν_{ArtG} νῦν_{Adv} Πάρις_N γὰρ_{Pt} οὔτε_{Pt} συντελής_{AdjN} πόλις_N
der jetzigen: Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται_{PrÄM/P} τὸ_{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ_{ArtG} πάθους^G πλέον._{AdjAKmp}
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν^N _{AorSAkt} γὰρ_{Pt} ἀρπαγῆς^G τε_{Pt} καὶ_{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ_{ArtG} ἀσίου_{AdjG} θ'Pt ἡμαρτε_{AorAkt} καὶ_{Kon} πανώλεθρον_{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtet
- [536] αὐτόχθονον_{AdjA} πατρῶον_{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.^A
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
- [537] διπλᾶ_{AdjA} δ'Pt ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι_N θάμαρτια._{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε_{PrÄlmvAkt} τῶν_{ArtG} ἀπὸ_{Prp} στρατοῦ.^G
Herold der Achäier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PrÄkt} γε_{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'Pt οὐκέτ'Adv ἀντερῷ_{FuAkt} θεοῖς.^D
ich freue mich doch- gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως_N πατρώας_{AdjG} τῆσδε_{Pr} γῆς_G σ'Α_{Pr} ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε_{Kon} ἐνδακρύειν_{PrÄInfAkt} γ'Pt ὅμμασιν^D χαρᾶς^G ὕπο._{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς_{AdjG} ἄρ'Pt ἥτε_{ImpAkt} τῆσδε_{Pr} ἐπίβολο_{AdjN} νόσου.^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς_{Adv} δῆ;Pt διδαχθεὶς_{AorPas} τοῦδε_{Pr} δεσπόσω_{PrÄktKnj} λόγου.^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν_{ArtG} ἀντερώντων_{PrÄkt} ἵμέρω^D πεπληγένοι._{PerM/P}
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PrÄInfAkt} ποθοῦντα_{PrÄkt} τήνδε_{Pr} γῆν^A στρατὸν^A λέγεις;_{PrÄkt}
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ώς_{Kon} πόλλα_{AdjA} ὀμαράς_{AdjG} ἐκ_{Prp} φρενός_G μ'Α_{Pr} ἀναστένειν_{PrÄInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν_{Adv} τὸ_{ArtN} δύσφρον_{AdjN} τοῦτο_{Pr} ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ^D στύγος;^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι_{Adv} τὸ_{ArtN} σιγᾶν_{PrÄInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω_{PrÄkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ_{Kon} πῶς;_{Adv} ἀπόντων_{PrÄkt} κοιράνων^G ἔτρεις_{AorAkt} τινάς;_{Pr}
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ώς_{Kon} νῦν,_{Adv} τὸ_{ArtN} οὖν_{AdjN} δή, Pt καὶ_{Kon} θανεῖν_{AorSInfAkt} πολλὴ_{AdjN} χάρις.^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ_{Adv} γὰρ_{Pt} πέπρακται_{PerM/P} ταῦτα_{Pr} δ'Pt ἐν_{Prp} πολλῷ_{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ_{ArtA} μέν_{Pt} τις_N _{Pr} ἀν_{Pt} λέξειν_{AorAktOp} εὔπετῶς_{Adv} ἔχειν,_{PrÄInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ_{ArtA} δ'Pt αὖτε_{Adv} κάπιμομφα._{KonAdjA} τίς_N _{Pr} δὲ_{Pt} πλὴν_{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ'_{AdjA} ἀπήμων_{AdjN} τὸν_{ArtA} δι_{Prp} αἰώνος^G χρόνον;^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους^A γὰρ_{Pt} εἰ_{Kon} λέγοιμι_{PrÄktOp} καὶ_{Kon} δυσαυλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις_{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τί^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, ^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες ^N_{AorSAkt} ἡματος^G μέρος; ^A
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν_{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι^N γὰρ^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τεύχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάποι^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον, _{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων, ^G τιθέντες, ^N_{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰώνοκτόνον, ^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ[']_{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἱδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, ^A εὗτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι_{PräAktKnj} πεσών^N_{AorSAkt}
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν_{PräInfAkt} δεῖ;_{PräAkt} παροίχεται_{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται_{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖστι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
ist vorüber aber den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτε^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι_{AorSInfAkt} μέλειν._{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν,_{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl Stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀλγεῖν_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν_{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ._{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, ^N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει._{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι_{AorSInfAkt} τῷδε^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις.^D_{PerM/P}
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N_{AorSAkt} δή^{Pt} ποτε^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἐλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν_{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} κλύοντας^A_{PräAkt} εὐλογεῖν_{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς.^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται_{FuM/P}
und die Feldherren und Dank wird ehren

- [582] Διὸς^G τόδ'^A Pr ἐκπράξασα.^N AorSAkt πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N PräM/P λόγοισιν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι. PräM/P
überwunden werden durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δὲ^{Pt} ταῦτα^N Pr καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα^V μέλειν^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N PerM/P μάλιστα, AdvSup σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλούτιζειν^{PräInfAkt} ἔμε.^A Pr
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὅπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἦλθ'^A AorSAkt ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N PräAkt ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N Pr μ'^A Pr ἐνίπτων^N PräAkt εἶπε, AorSAkt φρυκτωῶν^G δά^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N AorPas Tροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PInf} δοκεῖς;^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἴρεσθαι^{PräM/PInf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὐσ'^N PräAkt ἐφαινόμην.^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουν,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικεώ^{AdjD} νόμω^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N PräAkt ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzten
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N PräAkt εὔώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A Pr δεῖ^{PräAkt} σέ^A Pr μοι^D Pr λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἀνακτὸς^G αὐτοῦ^G Pr πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A AorSAkt δέξασθαι^{AorM/PInf} — τί^N Pr γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G Pr φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G AorAkt θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A Pr ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικὰ^A πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὗροι^{AorSAktOp} μολὼν^N AorSAkt
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἵαν^A περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,_{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλήν^{AdjA} ἐκείνω,^D πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,_{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A πιαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Ppr} μήκει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ^{Pt} ἐπύψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N_{PräAkt}
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναῖα^{AdjD} λακεῖν._{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N πρὶ^{Pt} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἶπε_{AorSAkt} μανθάνοντι^D _{PräAkt} σοι^D _{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N πρὶ^{Pt} εἰπέ_{AorSAktImv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι._{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N _{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D πρὶ^{Pt} τῆσδε^G πῆλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλά^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι_{PräM/Plnf} χρόνον.^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ',^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπὼν^N _{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;_{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A _{AorPas} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὑκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PräM/P} τάδε.^A _{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N πρὶ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N _{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Illions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trast so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερο_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G πρὶ^{Pt} ζῶντος^G _{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G _{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδὲν^N _{Pr} ὕστερος^{Kon} ὀπαγγεῖλατ_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G Ήλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἔλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτῆσαί^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἥμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziems unheil kündender
- [637] γλώσσῃ^D μιαίνειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ,^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη,^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δόμιμον^{AdjN} τυχεῖν,^{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A ορπα^{PerP} δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῆ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἀρης^N φιλεῖ,^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann-
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A ΠερΜ/Π
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δέ^{Pt} πραγμάτων^G εύάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A πρᾶ^{ArtD} εύεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommand zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,^{FuAkt} λέγων^N ΠρäAkt
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήντον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N πρᾶ^{ArtA} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστι^A ἔδειξάτην^{Du}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δέ^{Pt} ὥρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῷ^D σὺν^{Prp} ζάλη^D τι^{Pt} ὀμβροκτύπω^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὤχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβω.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου^G φάος,^N
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὅρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^A πέλαγος^A Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς^D
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν^G Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ^{Pt} ἐρειποῖς.^D
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἥμᾶς^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν^A τ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος^A
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτο^{Pt} τις^N πρ^ē ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός^N τις,^N πρ^ē οὐκ^{Pt} ἀνθρωπος,^N οἴακος^G θιγών.^N
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη^N δὲ^{Pt} σωτῆρ^N ναῦν^A θέλουσ^N πρ^ē ἐφέζετο^{ImpM/P}
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμω^D κύματος^G ζάλην^A ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἐξοκεῖλαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.^A
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα^{Adv} δ^{Pt} Ἄιδην^A πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^N περAkt
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ^{Prp} ἥμαρ,^A οὐ^{Pt} πεποιθότες^N περAkt τύχη,^D
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν^D νέον^{AdjA} πάθος,^A
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ^G καμόντος^G πρ^ē καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σπιδουμένου.^G
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G πρ^ē τίς^N πρ^ē ἔστιν^{PräAkt} ἐμπνέων,^N
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἥμᾶς^A πρ^ē ώς^{Kon} ὀλωλότας,^A πρ^ē τί^N πρ^ē μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἥμετς^N πρ^ē ἐκείνους^A πρ^ē ταῦτ'^A πρ^ē ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δ^{Pt} ώς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων^G γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν.^{AorSInfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N πρ^ē ἀκτίς^N ἡλίου^G ντιν^A πρ^ē ιστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A πρ^ē καὶ^{Kon} βλέποντα,^A πρ^ē μηχαναῖς^D Διός,^G
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G πρ^ē ἔξαναλῶσαι^{AorInfAkt} γένος,^A
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς^N τις^N πρ^ē αὐτὸν^A πρὸς^{Prp} δόμους^A ἕξειν^{FulInfAkt} πάλιν.^{Adv}
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'^{AdjA} ἀκούσας^N πρ^ē τοθι^{PrälmvAkt} τάληθῇ^{AdjA} κλύων.^N
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N Πρ ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν^{ImpAkt} ώδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N ὅντιν'^A οὐχ^{Pt} ὥρῶμεν^{PräAkt} προνοί||αισ^D
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prp} τύχῳ^D νέμων;^N_{PräAkt} —
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch Helena; da angemessen
- [688] ἔλένας,^G ἔλανδρος,^{AdjN} ἔλε||πτολις,^{AdjN}
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων^G ἔπλευσε_{AorAkt}
Vor schleieren fuhr sie
- [692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^N
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'^{Prp} ἔχνος^A πλατᾶν^G ἄφαντον^{AdjA}
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος^G ἀ||κτὰς^A
angelandet habend des Simoëis Ufer
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν^A αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω^D δε^{Pt} κῆδος^N ὥρθ||ώνυμον^{AdjN}
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας^A ἀτί||μωσιν^D
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω^D
in späterem Zeit
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα^A_{Präm/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige

- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A, PrÄkt
Lied offen kündig ehrende,
- [707] ὑμέναιοιν,^A ὅς^N Pr τότ^{Adv} ἐπέρο||ρεπεν^{ImpAkt}
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν· PrÄlnfAkt
den Bräutigamen zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα^N PrÄkt δ'Pt ὕμνον^A
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραιὰ^{AdjN}
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει^{PrÄkt} κικλήσκου||σα^N PrÄkt
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα^A διατ^{Prp} πολιτᾶν^G
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμ^A ἀνατλᾶσα.^N AorSAkt
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G ἥ||νυν^A
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὕ||τως^{Adv}
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δ'Pt ἔσχ^{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαί||νων^N PrÄkt
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N AorPas δ'Pt ἀπέδειξεν^{AorAkt} ἥ||θος^A
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων.^G χάριν^A
das gegen über den Erzeugern. Dank
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PrÄkt
denn den Ernährern ver geltend

- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν.^{AorAkt}
Mahl ungeheißen es bereitete.
- [732] αἷματι^D δ'^{Pt} οἴκος^N ἐφύρθη,^{AorPas}
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un kämpflich es Leid den Dienern
- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} λερεύς^N τις^N _{Pr} ἄπτας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέφθη.^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ὅν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκάον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξ(θυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiβ herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ^N _{AorSAkt} ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δε^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N _{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.^N
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε||σθέντα^A _{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς^G ὄλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/Plnf} μηδ^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν, _{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

- [755] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν^{PräInfakt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰμί^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δ' ^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.^D
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] οἴκων^G δ' ^{Pt} ἄρ^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος^N αἰεί.^{Adv}
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfakt} Ὑβρις^N
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A^{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν^A τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ,^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλῃ^{AorSAktKnj} φάος^N τόκου,^G
komme Licht der Geburt,
- [768] δαιμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνέρον^{AdjN} Θράσος,^N μελαίηνας^{AdjG}
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν^D Ἀτας,^G
Hallen der Até,
- [771] εἰδομένας^A^{PräM/P} τοκεῦσιν.^D
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα^N δὲ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,^D
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον.^A
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}
die gold bestreutn aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι^D λιποῦσ',^N^{AorSAkt} ὄσια^{AdjA} προσέμολλε,^{AorSAkt}
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

- [779] δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N_{PräAkt} πλούτου^G
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον^{AdjA} αὔνω.^D
abweichend es im Lob.
- [781] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμᾶ^N_{PräAkt}
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling.
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω_{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθε^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθε^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δε^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν_{PräInfAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δε^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δε^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit. Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἥπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} δύοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δε^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSinfAkt} ὅμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντα^A_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν_{PräInfAkt} φιλότητι.^D
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N_{Pr} δε^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης^G ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,_{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα_{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδέ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἴκα^A νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend

- [803] θράσος^A ἐκ^{Prt} θυσιῶν^G
Fechtheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D PräAkt κομίζων.^N PräAkt
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prt} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώσηι^{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A PräAkt πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἔγχωρούς^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν,^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὅν^G έπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου.^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prt} γλώσσης^G θεοί^N
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N PräAkt ἀνδροθυῆτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορᾶς^A
hörend Männer tödende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἔς^{Prt} αἷματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο.^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίω^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N AorSM/P νῦν^{Adv} εἴτε^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι.^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N PräAkt δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G Pr θεοῖσι^D χρὴ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν^{PräinfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὔνεκα^{Prt}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἕππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ^A ὥρούσας^A AorAkt ἀμφὶ^{Prt} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N AorSAkt δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστῆς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἵματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξέτεινα_{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε^A_{Pr}
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt}_{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, ^A μέμνημαι_{PerM/P} κλύων, ^N_{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'^A_{Pr} ἔχεις._{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε, ^N_{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὔτυχοῦντ'^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν._{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} λὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσον, ^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν^D βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραιὸν^{AdjA} ὅλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας^G κάτοπτρον, ^A εἴδωλον^A σκιάς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἔμοι.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δέ^{Pt} Ὁδυσσεύς, ^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐπλει,_{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμὸι^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων, ^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεθα_{FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι_{AorSinfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσ^D πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,_{FuM/P}
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἔγαγον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δέ^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἔσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβοις^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι^{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch- in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSakt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὥπ^{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναικα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι^{PerM/PlInf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A_{PräAkt} κληδόνας^A παλιγκότους.^{AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende-
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,^{PräInfakt} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπεσφέρειν^{PräInfakt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα,^A λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν^{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N_{Pr} ὅδ',^N ως^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον^A ὡχετεύετο^{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτρηται^{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν.^{PräInfakt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τεθνηκώς,^N_{PerAkt} ως^{Kon} ἐπλήθυον^{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὰν^{Pt} Γηρυὼν^N_{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν^A ἐξηύχει^{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfakt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N_{AorSAkt} μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδι^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν_{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημένης.^G_{PerM/P}
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} τοῖ^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ'^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ,_{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως^{Kon} χρῆν,_{ImpAkt} ὄρέστης.^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσῃ_{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέφει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A πρ εὔμενῆς^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος^N ὁ^{ArtN} Φωκεύς,^N ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα^A
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι^D προφωνῶν,^N PräAkt τόν^{ArtA} θερ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἰλίῳ^D σέθεν^G πρ
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθρους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειν, AorAktKnj ὥστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A AorSAkt λακτίσαι^{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει. PräAkt
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε^D μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτος^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ^N κατεσβήκασιν, PerAkt οὐδ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγών.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὄψικοτοις^{AdjD} δ^{Pt} ὅμμασιν^D βλάβας^A ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D πρ κλαίουσα^N PräAkt λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν. Adv ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀνείρασιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαὶ^{Prp} κώνωπος^G ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπασι^{AdjD} θαύσσοντος,^G PräAkt ἀμφὶ^{Prp} σοι^D πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὀρῶσα^N PräAkt πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G PräAkt χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A Pr πάντα^{AdjA} τλᾶσ^N AorSAkt ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A Pr τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A AorSPas ναυτίλοις^D παρ'^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν^{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χεύματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω^D διψῶντι^D PräAkt πηγαῖον^{AdjA} ύρεος.^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom:
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν^{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε^{AdjD} τοὶ^{Pt} νὺν^A ἀξιῶ^{PräAkt} προσφθέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δ^{Pt} ἀπέστω· PräAktImv πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα. ImpM/P νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μοι^D Pr φίλον^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' PrälmvAkt ἀπήνης^G τῆσδε,^G Pr μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὥναξ,^V Ἰλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,^V τί^N Pr μέλλειθ',^{PräAkt} αἰς^D Pr ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον^A κελεύθου^G στρωννύναι^{PräInfAkt} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς^{Prp} δῶμ'^A ἔελπτον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται^{PräM/PKnj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς^N οὐχ^{Pt} ὕπνῳ^D νικωμένῃ^N^{PräM/P}
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A^{PerM/P}
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἔμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἔμη^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας.^{AorAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PräInfAkt} παρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ^{PräAkt} τόδ'^N Pr ἔρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre-
- [918] καὶ^{Kon} τὰλλα^A Pr μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἔμε^A
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἔμοι,^D Pr
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ,^{KonPt} εἵμασι^D στρώσασ^N AorSAkt ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεούς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D Pr τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών.^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἔμοι^D Pr μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν^{PräInfAkt} ἔμε.^A Pr
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν^N ἀυτεῖ·^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὔεστοι^{AdjD} φύλη.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ'^{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἔγώ.^N Pr
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδι^A_{Pr} εἰπὲ^{AorAktImlv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἔμοι.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} τίθεται^{PrÄktImlv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦνται^A_{PrÄkt} ἔμει.^A_{Pr}
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὔξω^{AorM/P} θεοῖς^D δείσας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ὡδί^{Adv} ἔρδειν^{PrÄlnfAkt} τάδε.^A_{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ^{Pt} εὖ^{Adv} τόδι^A_{Pr} ἔξειπον^{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ^{PrÄkt} σοι^D Πρίαμος,^N_{Pr} εἰ^{Kon} τάδι^A_{Pr} ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν^{Ppr} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι^{AorSlnfAkt} δοκεῖ^{PrÄkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆται^{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει._{PrÄkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δ^{ArtN} δ^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει._{PrÄkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^G ἔστιν^{PrÄkt} ἴμερειν^{PrÄlnfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} νικᾶσθαι^{Präm/Pinf} πρέπει._{PrÄkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: η^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην^A τήνδε^A_{Pr} δύριος^{AdjN} τίεις;_{PrÄkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/PImv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PrÄkt} γ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔμοι.^D_{Pr}
gehorche. Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλι^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PrÄkt} σοι^D_{Pr} ταῦθι^A_{Pr} ὑπάι^{PrÄktImlv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι_{PrÄktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἔμβαίνονθ^A_{PrÄkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf trend purpur farbigen der Götter
- [947] μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würde Neid.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N δωματοφθορεῖν_{PrÄlnfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A_{PrÄkt} πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τῇ^{ArtA} ξένη^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδι^A_{Pr} ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PrÄkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{Präm/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίω^{AdjD} χρῆται_{Präm/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὔτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἔμοι^D_{Pr} ξυνέσπετο^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὀκούνειν_{PrÄlnfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι_{Perm/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

- [957] εἴμ' ^{PräAkt} ἔς ^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N ^{PräAkt}
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν ^{PräAkt} θάλασσα,^N τίς ^{Pr} δε^{Pt} νιν^A ^{Pr} κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N ^{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἴκος^N δ'^{Pt} ύπάρχει^{PräAkt} τώνδε^G ^{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν. ^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/Plnf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben. arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν^A δ'^{Pt} εἰμάτων^G ἀν^{Pt} ηὔξαμην,^{AorM/P}
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι^D προυνεχθέντος^G ^{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,^D
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς^G κόμιστρα^A τῆσδε^G ^{Pr} μηχανωμένη.^D ^{PerM/P}
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] βίζης^G γὰρ^{Pt} οὖσης^G ^{PräM/P} φυλλὰς^A ἵκετ'^{AorSAkt} ἔς ^{Prp} δόμους,^A
der Wurzel denn seind er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν^A ύπερτείνασα^N ^{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.^G
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G ^{Pr} μολόντος^G ^{AorSAkt} δωματῖτιν^{AdjA} ἔστιαν,^A
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι^D σημαίνεις^{PräAkt} μολόν.^N ^{AorSAkt}
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen.
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη^{PräM/PKnj} Ζεὺς^N ἀπ'^{Prp} ὅμφακος^G πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,^A τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} ψύχος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D πέλει,^{PräAkt}
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς^G τελείου^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου.^G ^{PräM/P}
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ^V Ζεῦ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εύχας^A τέλει.^{PräAktImv}
Zeus, Zeus vollender o., die meine Gebete vollende.
- [974] μέλοι^{PräAktKnj} δέ^{Pt} το^D ^{Pr} σοὶ^D ^{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης^{PräAktKnj} τελεῖν^{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D ^{Pr} τόδι^N ^{Pr} ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα^N προστατήριον^{AdjN}
Furcht beschützend
- [977] καρδίας^G τερασκόπου^{AdjG} ποτάται,^{PräM/P}
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,^N
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδέ^{Pt} ἀποπτύσαι^{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam

- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὄνειράτων^G
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος^N εύπειθὲς^{AdjN} τίζει_{PräAkt}
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς^G φίλον^{AdjA} θρόνον,^A
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς^D
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί^G ἀκτᾶς^G παρήμησεν,_{AorAkt}
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὐθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} Ἰλιον^A
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.^N
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὅμμάτων^G
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,^A αύτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνευ^{Prp} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον^A Ἐρινύος^G αύτοδόσακτος^{AdjN} ζσωθεν^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος.^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα^N δ'^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματᾷ_{PräAkt} τίζει^G
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un sättlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] γείτων^N διμότοιχος^{AdjN} ἐρείσει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ^{Kon} πότμος^N εὐθυπορῶν^N_{PräAkt}
und Schicksal gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [1007] ἀνδρὸς^G ἔπαισεν_{AorAkt} ὄφαντον^{AdjA} ἔρμα.^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος^N βαλὼν^N_{AorSAkt}
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ^{Prp} εύμετρου,^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N_{PräAkt} ἄγαν^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ^{'Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀμφιλα[[φής]^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειῶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γῆν^A πεσὸν^N_{AorSAkt} ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ[']_{AorAktOp} ἐπαείδων;^N_{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρθιδαῆ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G_{PerM/P} ἀνάγειν_{PräInfaAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ὀπέπαυσεν_{AorAkt} ἐπ^{Prp} εὐλαβεῖα;^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N_{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε_{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν_{PräInfaAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασ^N_{AorSAkt} καρδία^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἀν^{Pt} τάδ^A_{Pr} ἔξέχει._{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότω^D βρέμει_{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἐπελπομένα^N_{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfaAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας^A PräM/P φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N Pr Κασάνδραν^A λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἔπει^{Kon} σ'^A Pr θέθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A AorSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν'^{PrälmvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G Pr μηδ'^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PrälmvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα^A AorSPas τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδε^G Pr ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,^G
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N Pr δ'^{Pt} οὔποτ'^{Adv} ἐλπίσαντες^N AorAkt ἡμησαν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ'^{Prp} ἡμῶν^G Pr οἵα^A Pr περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ^D Pr τοί^{Pt} λέγουσα^N PräAkt παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N PräAkt μορσύμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι'^{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι'.^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ'^{Pt} ισως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μή^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N PerM/P
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^A Pr λόγω.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PrälmvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδι^{ArtA} ἀμαξίρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοί^{Pt} θυράρ^{AdjD} τῇδι^D Pr ἔμοι^D Pr σχολὴ^N πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν.^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν^{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγάς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

- [1058] ώς^{Kon} οὕποτ^{Adv} ἔλπίσασι^D_{AorAkt} τήνδ^A_{Pr} ξειν^{FuInfAkt} χάριν.^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει._{PrälmvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὐσα^N_{PrAkt} μὴ^{Pt} δέχη_{Präm/PKnj} λόγον,^A
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερύ.^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως^G ξοικεν_{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι·_{Präm/Plnf} τρόποις^N δὲ^{Pt} θηρὸς^G ώς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{Präm/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει_{PräAkt} φρενῶν,^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις^N_{Pr} λιποῦσα^N_{AorAkt} μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει,_{PräAkt} χαλινὸν^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{Präm/P} φέρειν,_{PrälInfAkt}
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἐξαφίζεσθαι_{Präm/Plnf} μένος.^N
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ὥψασ^N_{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι._{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐποικτίρω_{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι._{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθε[']_{PrälmvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόνδ^{ArtA} ἐρημώσασ^N_{AorSAkt} ὅχον,^A
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ^N_{PräAkt} ἀνάγκη^D τῇδε^D_{Pr} καίνισον_{AorAktImv} ζυγόν.^A
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.
- [1073] Ὕπολλον^V Ὕπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τι^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἀνωτότυξας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;^G
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηγητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.
- [1077] Ὕπολλον^V Ὕπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γύοις^D παραστατεῖν._{PrälInfAkt}
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός. ^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μόλις ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δεύτερον. ^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ^{FuInfAkt} ξοικεν ^{PerAkt} ἀμφὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} αὐτῆς ^G _{Pr} κακῶν. ^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} θεῖον ^{AdjN} δουλίᾳ ^D περ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φρενί. ^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός. ^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἄjη ποῖ ^{Adv} ποτ', ^{Pt} ἡγαγές ^{AorSAkt} με; ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} ποίαν ^{AdjA} στέγην; ^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Ἀτρειδῶν· ^G εἰ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} τόδ', ^A _{Pr} ἔννοεῖς, ^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ ^N _{Pr} λέγω ^{PräAkt} σοι· ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τάδ', ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ψύθῃ. ^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα, ^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ ^{Kon} πεδορραντήριον. ^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ξοικεν ^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἦ ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς ^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, ^{PräInfAkt} ματεύει ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὅν^G _{Pr} ἀνευρήσει ^{FuAkt} φόνον. ^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι ^D γὰρ ^{Pt} τοῖσδ' ^{ArtD} ἐπιπεθομαι. ^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιούμενα^A ^{PräM/P} τάδε^A _{Pr} βρέφη^A σφαγάς, ^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε ^{Pt} σάρκας^A πρὸς ^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας. ^A ^{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κλέος^N σοῦ^G _{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N ^{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἥμεν ^{ImpAkt} προφήτας^A δ' ^{Pt} οὗτινας^A _{Pr} ματεύομεν. ^{PräAkt}
waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται;_{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἀφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ^N δ'^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ;_{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἔκεινα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων·_{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοῶ_{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς;_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bäder glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται;_{FuM/P} προτείνει;_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὀρέγματα.^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὕπω^{Adv} ξυνῆκα;_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ;_{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ξ^{ij} ξ,^{ij} παπᾶ^{ij} παπᾶ,^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἀΐδου;^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ'^{Kon} ἄρκυς^N ἦ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου;^G στάσις^N δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολοιξάτω_{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου;^{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἐρινύ^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλη_{PräAkt}
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει;_{PräAkt} λόγος.^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt

- [1122] σταγών, N ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου^G δύντος^G PräM/P αύγαῖς.^D
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen.
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα^N πέλει._{PräAkt}
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἰ ἰδοὺⁱⁱ ἰδούⁱⁱ ἔπειχε_{PrälmvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς^G
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον.^A ἐν^{Prp} πέπλοισι^D
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσσα^N AorSAkt μηχανήματι^D
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει._{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.^D
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος^G τύχαν^A σοι^D Pr λέγω._{PrÄkt}
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων^G γνώμων^N ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D Pr προσεικάζω_{PräAkt} τάδε._{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G τίς^N Pr ἀγαθὸ^{AdjN} φάτις^N
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς^D τέλλεται;_{Präm/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} δια^{Prp}
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι^A θεσπιώδον^{Adv}
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον^A φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἵωⁱⁱ ἵωⁱⁱ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι.^N
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A Pr δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἦγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδένν^N Pr ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A Präm/P τί^N Pr γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τίς^N Pr εἴ_{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'^{Pt} αύτᾶς^G Pr θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A Pr τίς^N Pr ξουθὰ^{AdjA}
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ,ⁱⁱ ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἱτυν^A Ἱτυν^A στένουσ^N PräAkt ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰώνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφίκτε^{AdjD} δορί.^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὄρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὀδοῦ^G
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ίωⁱⁱ Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὥχθας^A ἔοικα^{PerM/P} θεσπιώδησεν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τὸ^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^N μάθοι.^{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμα^{PerM/P} δὲ^{Pt} ὑπαῖ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ^A ἔμοι^D_{Pr} κλύειν^{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιώⁱⁱ πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιώⁱⁱ πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δ'^{Pt}
viel opfernde der Herden weide führend er- Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν^{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν.^{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ^D βαλῶ.^{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενο^A_{Präm/P} προτέροισι^{AdjDKmp} τάδ^{'A}_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθησι_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων^N ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθη^A γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα.^{AdjA}
singern Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα^A δ'^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N οὐκέτ^{'Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων^G
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης^G δίκην.^A
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich.
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἔοικεν_{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων^N_{PräAkt} ἔσάξειν,_{FuInfAkt} ὕστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αύγας^A τοῦδε^G_{Pr} πήματος^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω_{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ^{'Adv} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων.^G
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε_{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὥινηλατούσῃ^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G_{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τίνδ^{'A}_{Pr} οὕποτ^{'Adv} ἐκλείπει_{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὔ^{Adv} λέγει._{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N_{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι_{Präm/Plinf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἷμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει,_{PräAkt}
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμοῦσι^{PräAkt} δέ^{Pt} ὑμονο^A δώμασιν^D προσήμεναι^N_{Präm/P}
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἀτην.^A ἐν^{Prp} μέρει^D δέ^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung. in Teil aber spien aus
- [1193] εύνάς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D_{PräAkt} δυσμενεῖς.^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,_{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ_{PräAkt} τι^A_{Pr} τοξότης^N τις^N_{Pr} ὡς,_{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς^N εἰμι_{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch Seher bin Türen kloppend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον_{AorAktImv} προυμόσας^N_{AorSAkt} τό^{ArtA} μ^A_{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ^D παλαιὰς^{AdjA} τῶνδ'^G ἀμαρτίας^A δόμων.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὄρκος,^N πῆγμα^N γενναῖως^{Adv} παγέν,^N_{AorPas}
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο; _{AorMedOp} θαυμάζω_{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G_{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A_{AorPas} ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν_{PräInfAkt} λέγουσαν,^A_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις._{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'^A_{Pr} Ἀπόλλων^N τῷδ'^D_{Pr} ἐπέστησεν_{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἴμέρω^D πεπληγμένος;^N_{PerM/P}
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον._{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστὴς^N κάρτ'^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἤλθετον_{Du}_{AorAkt} νόμῳ;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kommt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασ^N_{AorAkt} λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἥρημένη;^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη^{Adv} πολίταις^D πάντ^{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἥσθα_{ImpAkt} λοξίου^G κότω;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν,^A_{Pr} οὐδέν,^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἔμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺⁱⁱ ίού, ⁱⁱ ὡⁱⁱ ὁⁱⁱ κακά._{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὐ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὥρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων^N φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε_{PräAktImv} τούδε^A _{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A PerM/P
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] πατίδες^N θανόντες^N _{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N _{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὸν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N _{PräAkt} ἔχοντες,^N _{PräAkt} ὅν^G _{Pr} πατὴρ^N ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G _{Pr} ποινὰς^A φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ^A _{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^A ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A _{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,^{i,j} τῷ^{ArtD} μολόντι^D _{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus hügenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ·^{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} οἴα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N _{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN} _{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης^G λαθράίου^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχη^D
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα·^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν._{PräAkt} τί^N _{Pr} νιν^A _{Pr} καλοῦσα^N _{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'_{AorAktOp} ἀν;^{Pt} ἀμφίσβαναν,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A _{Pr}
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A _{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν^A _{PräAkt} Ἀιδου^G μητέρ^A ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A _{PräAkt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο_{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῆ,^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ_{PräAkt} δε^{Pt} χαίρειν_{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G _{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} μὴ^{Pt} πείθω^{· PräAkt} τί^N _{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N _{PräAkt} ἕξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐν^{Prp} τάχει^D παρὼν^N _{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἔρεῖς·FuAkt
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θεύστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thystes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N_{μ' A}_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἐξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N_{AorSAkt} τρέχω._{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ^A_{Pr} φημ'_{PräAkt} ἐπόψεσθαι_{FuM/Plnf} μόρον.^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον_{AorAktlmv} στόμα.^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ_{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται_{FuM/P} γ'.^{Pt} ἀλλά^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό_{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ,_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν_{PräInfAkt} μέλει._{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος^N πορσύνεται;_{Präm/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τάρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης_{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα_{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἔλην^{AdjA} ἐπίσταμαι_{Präm/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ij οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ.^N ἐπέρχεται_{Präm/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, ij Λύκει,^{AdjV} Ἀπολλον,^V οἴ^{ij} ἐγώ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμένη^N_{Präm/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω,^D λέοντος^G εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ_{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαινα^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοῦ^{KonG}_{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν_{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,_{Präm/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι_{AorM/Plnf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τὸ^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ._{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' _{PrälmvAkt} ἔς _{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A _{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι._{PräM/P}
geht in Verderben- gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A _{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} πλουτίζετε._{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδού^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N _{Pr} ἐκδύων^N _{PräAkt} ἔμε^A _{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἔσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A _{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D _{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A _{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὃπ' _{Prp} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπιως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένην^N _{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτάς^N ώς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνής^{AdjN} ἡνεσχόμην—_{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} δέ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N _{AorSAkt} ἔμε^A _{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ' _{AorSAkt} ἔς _{Prp} τούσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει,_{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G _{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔκ_{Prp} θεῶν^G τεθνήξομεν._{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάορος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνου^{AdjA} φίτυμα,^A ποινάτων^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters.
- [1282] φυγάς^N δ'^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν_{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A _{Pr} θριγκώσων^N _{FuAkt} φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὅρκος^N ἔκ_{Prp} θεῶν^G μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} νὺν^A _{Pr} ὑπάσμα^A κειμένου^G _{PräM/P} πατρός.^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τι^N _{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔγω^N _{Pr} κάτοικος^{AdjN} ὥδ'^{Adv} ἀναστένω;_{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρώτον^{AdjA} εἴδον_{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A _{AorAkt} ώς^{Kon} ἔπραξεν,_{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰλον_{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἔν_{Prp} θεῶν^G κρίσει,^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ίοῦσα^N _{PräAkt} πράξω^{.FuAkt} τλήσομαι^{.FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν._{AorSinfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου^G πύλας^A δέ^{Pt} τάσδ^{ArtA} ἔγω^N _{Pr} προσεννέπω[.] _{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an.

- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} καρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὡς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἰμάτων^G εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,^G AorAkt ὄμμα^A συμβάλω_{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ω̄^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας,_{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔτητύμως^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} οἶσθα_{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμὸν^A εὔτόλμως^{Adv} πατεῖς;_{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐ^{Kt} ξστ'_{PräAkt} ἄλυξις,^N οὕ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω._{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,_{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει_{PräAkt} τόδ'^N _{Pr} ἡμαρ.^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ_{FuAkt} φυγῆ.^D
kommt dieser Tag. kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι_{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὗσ^N _{PräAkt} ἀπ'_{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N _{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων._{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὔκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν_{AorSinfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵω̄^{ij} πάτερ^V οοῦ^G _{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τι^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} χρῆμα;^N τις^N _{Pr} σ'^A _{Pr} ἀποστρέψει_{PräAkt} φόβος;^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τι^N _{Pr} τοῦτ^A _{Pr} ἔφευξας;_{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν_{PräAkt} αίματοσταγῆ^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N _{Pr} ὥζει_{PräAkt} θυμάτων^G ἔφεστίων._{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὕσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρέπει,_{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάσιμα^A δώμασιν^D λέγεις;_{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι_{PräAkt} κἀ^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ^N _{FuAkt} ἔμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω_{PräAktlmv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἵω̄^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,
- [1316] οὕτοι^{Pt} δυσοίζω_{PräAkt} θάμνον^A ὡς^{Kon} ὅρνις^N φόβῳ^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἀλλως^{Adv} θανούσῃ^D AorAkt μαρτυρεῖτέ^{PräAktlmv} μοι^D _{Pr} τόδε,^A _{Pr}
vergleichlich der Sterbenden bezeuget mir dieses,

- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ^N γυναικὸς^G ἀντ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} θάνη,_{AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ,_{AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ως^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω̄^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ξτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὥησιν^A οὐ^{Pt} θρῆνον^A θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἡλίῳ^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τιμαρόις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης,^G_{AorAkt} εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ίω̄^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'.^A εύτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Pt} δυστυχί,_{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς^D ὑγρώσσων^N_{PräAkt} σπόγγος^N ὥλεσεν^{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ξψυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Sterblichen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἵργει_{PräAkt} μελάθρων,^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
nicht mehr ein treit est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν^A μὲν^{Pt} ἐλεῖν^{AorInfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ,^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ^A ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανὼν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνη,_{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τις^N_{Pr} δν^{Pt} ἐξεύξαιτο_{AorM/POp} βροτῶν^G ἀσινε^{AdjD}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem

- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τάδ'^A_{Pr} ἀκούων;^N_{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι, ^{ij} πέπληγμαι^{PerM/P} κατρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ξσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} κατρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι^{ij} μάλ^{'Adv} αὐθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον^A εἰργάσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρο^{'Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ^{'Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSinfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμα^{'A} ἔλέγχειν^{PräInfAkt} οὖν^{Prp} νεορρύτω^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγὼ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὧν^N_{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^{:PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{:PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γάρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερύ.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἴδα^{PerAkt} βουλῆς^G ἥστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω,^{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντάς^G_{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ^{KonN}_{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντα^A_{AorSAkt} ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N_{PräAkt} ὥδ^{'Adv} ὑπεξίομεν^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντῆσοι^D τοῖσδ^{'ArtD} ἥγουμένοις;^D_{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλὰ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} κρατεῖ^{:PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ^{Pt} γάρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἔξ^{Prp} οἰμωγάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευόμεσθα^{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —σάφ^{Adv} εἰδότας^A PerAkt χρὴ^{PräAkt} τῶνδε^G Pr θυμοῦσθαι_{PräM/Plnf} πέρι^{Prt}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπίζειν_{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{Adv} εἰδέναι_{PerInfAkt} δίχα^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην^{Pr} ἐπαινεῖν_{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύοματ_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι_{PerInfAkt} κυροῦνθ^{'PräM/Plnf} δπως^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} κατρίως^{Adv} εἰρημένων^G_{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι_{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N Pr ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N PräAkt φύλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι_{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὕψος^N κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοι^D Pr δ^{Pt} ἀγών^N δο^N Pr οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μήν^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ^{Pt} ἔνθ^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἔξειργασμένοις.^D_{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} ἐπραξα,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^A Pr οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι_{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὕσπερ^{Kon} ἰχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω,_{PräAkt} πλοῦτον^A εἴματος^G κακόν.^{AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω_{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A Pr δίς^{Adv} κάν_{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν^{DuD}
schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν_{AorSAkt} αὐτοῦ^G Pr κῶλα^A καὶ^{Kon} πεπτωκότ^D PerAkt
ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτῆρος^G εὔκταίαν^{AdjA} χάριν.^A
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr θυμὸν^A ὄρμαίνει_{PräAkt} πεσών^N AorSAkt
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν_{KonN} PräAkt ὄξεῖαν^{AdjA} αἵματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει_{PräAkt} μ^A Pr ἐρεμνῆ^{AdjD} ψακάδι^D φοινίας^{AdjG} δρόσου,^G
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A PräAkt οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἥ^{Kon} διοσδότω^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει_{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.^D
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ώς ^{Kon} ὡδ ^{Adv} ἔχόντων, ^G PräAkt πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N Pr da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ ^{Pt} ἔγω ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. PräM/P möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G PräAkt ώστ ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ ^D ἀν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατήρ ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N Pr so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N AorSAkt ἀραίων ^G αὐτὸς ^N Pr ἐκπίνει ^{PräAkt} μιλών. ^N AorSAkt gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seind.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G Pr γλῶσσαν, ^A ώς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig,
[1400]	ἥτις ^N Pr τοιόνδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prt} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. ^A die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθέ ^{PräM/Plmv} μου ^G Pr γυναικὸς ^G ώς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG} versucht meiner Frau als un verständigen-
[1402]	ἐγὼ ^N Pr δ' ^{Pt} ἀτρέστω ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A PerAkt ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω ^N PräAkt σὺ ^N Pr δ' ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A Pr ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{C PräAkt} sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὗτος ^N Pr ἐστιν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῇσδε ^G Pr δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς ^G Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, ^N δικαίας ^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδ ^N Pr ὥδ ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt} Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N Pr κακόν, ^N ὥι ⁱ γύναι, ^V was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἔδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν ^N erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα ^A AorPas ὥυτᾶς ^{AdjG} ἔξ ^{Prp} ἀλὸς ^G ὄρόμενον ^A PräM/P bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ ^A Pr ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, ^A δημοθρόους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς; ^A dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔσῃ ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein
[1411]	μῆσος ^N ὅβριμον ^{AdjN} ἀστοῖς ^D Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G φυγὴν ^A ἐμοὶ ^D Pr jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῆσος ^A ἀστῶν ^G δημόθρους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἀράς, ^A und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότ ^{Adv} ἀνδρὶ ^D τῷδ ^D Pr ἐναντίον ^{AdjA} φέρων. ^N PräAkt nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

- [1415] δος^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν^N_{PrÄkt} ὥσπερει^{Kon} βοτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων^G_{PrÄkt} φλεόντων^G_{PrÄkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} παῖδα,^A φιλτάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D_{Pr}
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν',^A ἐπωδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G_{Pr} χρῆν^{ImpAkt} σ'^A_{Pr} ἀνδρολατεῖν,^{PrÄnfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων^G ἄποιν';^A ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων^G δικαστὴς^N τραχὺς^{AdjN} εἰ.^{PrÄkt} λέγω^{PrÄkt} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀπειλεῖν,^{PrÄnfAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅμοιών^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ'^D_{AorAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν.^{PrÄnfAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνη^{PrÄktKnj} θεός,^N
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώσῃ_{FuM/P} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ὁψὲ^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν._{PrÄnfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ,_{PrÄkt} groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες._{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} οὐ^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα^D φρὴν^N ἐπιμαίνεται,_{PrÄm/P}
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος^N ἐπ'^{Prp} ὄμμάτων^G αἷματος^G εὖ^{Adv} πρέπει._{PrÄkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A_{Pr} χρὴ^{PrÄkt} στερομέναν^A_{PrÄm/P} φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
- [1430] τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι._{AorAktInf}
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις_{PrÄkt} ὥρκιων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
- [1432] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτην^A Ἔρινύ^A θ',^{Pt} αἴσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'_{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπὶς^N ἐμπατεῖ,_{PrÄkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη_{PrÄktKnj} πῦρ^N ἔφ^{Prp} ἔστιας^G ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος,^N ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PrÄkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	οὗτος ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἀσπίς ^N οὐ ^{Pt} σμικρὰ ^{AdjN} θράσους. ^G
	dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	κεῖται ^{PräM/P} γυναικὸς ^G τῆσδε ^G _{Pr} λυμαντήριος, ^{AdjN}
	liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	Χρυσηίδων ^{AdjG} μελιγμα ^N τῶν ^{ArtG} ὑπ' ^{Prp} Ἰλίῳ. ^D
	der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
[1440]	ἡ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἦδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN}
	die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε, ^G _{Pr} θεσφατηλόγος ^{AdjN}
	und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ ^{AdjN} δύνευνος, ^{AdjN} ναυτίλων ^G δὲ ^{Pt} σελμάτων ^G
	treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	ἴσοτριβής. ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην. ^{Du} _{AorAkt}
	gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὅ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως, ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου ^G δίκην ^A
	der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N _{AorAkt} θανάσιμον ^{AdjA} γόνον ^A
	den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	κεῖται ^{PräM/P} φιλήτωρ ^N τοῦδ'. ^G _{Pr} ἔμοι ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπίγαγεν _{AorAkt}
	liegt, Liebhaber dieses. mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς ^G παροψώνημα ^N τῆς ^{ArtG} ἔμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. ^G
	des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ, ^{ij} τίς ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, ^D μὴ ^{Pt} περιώδυνος, ^{AdjN}
	weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης, ^{AdjN}
	und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσ ^{'A} _{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr}
	möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ ^{'A} ἀτέλευτον ^{AdjA} ὑπνον, ^A δαμέντος ^G _{AorPas}
	Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος ^G εύμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon}
	des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς ^G δια ⁻ _{Prp}
	viel ertragen habenden der Frau durch-
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν _{AorAkt} βίον. ^A
	durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ιὼ ^{ij} παράνους ^{AdjN} Ἐλένα ^N
	io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλάς, ^{AdjA} τάς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλάς ^{AdjA}
	eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ^A ὀλέσσαο ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. ^D
	Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω _{FuAkt}
	nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

- [1460] δι^t^{Prp} αἷμ^A ἄνηπτον^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἔρδυματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D βαρυνθείς^N
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην^A κότον^A ἐκτρέψῃς^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ώς^{Kon} ἀνδρολέτειρ', AdjN ώς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ'^N
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,^V δῆς^N ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυί||οιστ^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ'^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D πρ^{Pr} κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοὶ^D πρ^{Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ^N^{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} --
Hymnus zu singen erfreht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥρθωσας^{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G πρ^{Pr} κικλήσκων.^N^{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρᾳ^D τρέφεται,^{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι^{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οίκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἴνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου.^{AdjG}
Schicksale unersättlichen-
- [1485] ιὴ^{ij} ιὴ, ^{ij} δια^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναυτίου^{AdjG} πανεργέτα.^A
all schuldigen All wirker-
- [1487] τι^N γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;_{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τι^N τῶνδι^G οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A _{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N ποτ^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδι^D _{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὕμοι^{ij} μοι^D _{Pr} κοίταν^A τάνδι^A _{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N _{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A _{Pr} τοῦργον^A ἔμόν;_{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί_{PräInfAkt} μ^A _{Pr} ἄλοχον.^A
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος^N _{PräM/P} δε^{Pt} γυναικὶ^D νεκροῦ^G
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδι^G _{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμὺς^{AdjN} ἀλάστωρ^N
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
des Atreus harten Tafel genossen

- [1503] τόνδ^A Pr ἀπέτεισεν, _{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας. _N _{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^G Pr φόνου^G τίς^N Pr ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων; _N _{FuAkt}
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ^N
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ['] _{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἀλάστωρ.^N
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται_{PräM/P} δ' ^{Pt} ὄμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροᾶσιν^D αίματων^G
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἄρης, _N ὅποι^{Adv} δίκαιος^A προβαίνων_N _{PräAkt}
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνῃ^D κουροβόρῳ^{AdjD} παρέξει. _{FuAkt}
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V
io io König König,
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A Pr δακρύσω; _{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N Pr ποτ'^{Pt} εἴπω; _{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι_{PräM/P} δ̄^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ^D Pr
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων. _N _{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὕμοι^{ij} μοι^D Pr κοίταν^A τάνδ^A Pr ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N _{AorPas}
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἶμαι_{PräM/P} θάνατον^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε^D Pr γενέσθαι. _{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτος^N Pr δολίαν^{AdjA} ἄτην^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν^D ἔθηκ'; _{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;

[1525]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδε ^G _{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν. ^N _{AorPas} sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526]	τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} ἵφιγενεάν, ^A die viel beweinte Iphigenie,
[1527]	ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἄιδου ^G μεγαλαυχείτω, ^{PräAktImv} nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529]	ξιφοδηλήτῳ, ^{AdjD} schwert gezeichnetem,
[1529b]	Θανάτῳ ^D τείσας ^N _{AorAkt} ἀπερ _{Pr} ἥρξεν. _{AorAkt} durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ _{PräAkt} φροντίδος ^G στερηθεὶς ^N _{AorPas} bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν ^A gut hand hab bare Sorge
[1532]	ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, _{PräM/PKnj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. ^G wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533]	δέδοικα _{PerAkt} δ' ^{Pt} ὅμβρου ^G κτύπον ^A δομοσφαλῆ ^{AdjA} ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534]	τὸν ^{ArtA} αἰματηρόν. ^{AdjA} ψακάς ^N δὲ ^{Pt} λήγει. _{PräAkt} den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
[1535]	δίκην ^A δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα ^A θηγάνει _{PräAkt} βλάβης ^G Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536]	πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι ^D μοῖρα. ^N zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰώ ^{ij} γᾶ ^V γᾶ, ^V εἴθ ^{Kon} ἔμ ^A _{Pr} ἐδέξω, _{AorSM/P} io Erde Erde möge mich auf nähmest,
[1538]	πρὸν ^{Prp} τόνδε ^A _{Pr} ἐπιδεῖν _{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	δροίτης ^N κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. ^A Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541]	τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N _{FuAkt} νιν; ^A _{Pr} τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N _{FuAkt} wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542]	ἢ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τόδι ^A _{Pr} ἔρξαι _{AorAktInf} τλίση, _{FuM/PKnj} κτείνασσ' ^N _{AorAkt} wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἀποκωκύσατ _{AorInfAkt} Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545]	ψυχῆ ^D τ' ^{Pt} ἄχαριν ^{AdjA} χάριν ^A ἀντ' ^{Prp} ἔργων ^G der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	μεγάλων ^{AdjG} ἀδίκως ^{Adv} ἐπικράνται; _{AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπιτύμβιον ^{AdjA} αῖνον ^A ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ ^D θεῖω ^{AdjD} wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν ^{Prp} δακρύοις ^D ιάπτων ^N _{PräAkt} mit Tränen schlagend

[1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;_{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ^A ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο.^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] Κάππεσε,^{Kon} AorSAkt Κάτθανε,^{Kon} AorSAkt καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ξε^{Prp} οἴκων^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ,^{Kon} ἵφιγένειά^N νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,^N ὥς^{Kon} χρή,_{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ,^A ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὀκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ,^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει,_{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: δῆνειδος^N ἔρκει_{PräAkt} τόδ,^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} δύνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρίναι_{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',^A_{PräAkt} ἐκτίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει_{PräAkt} δε^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γονὰν^A ἀραιῶν^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἔξ^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.^A ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] ἔθέλω_{PräAkt} δαίμονι^D τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους^A θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν_{PräInfAkt}
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθι.^A_{PräAkt} δὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,_{AdjN} ιόντ'^A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	$\xi\kappa^{\text{Prp}} \tau\ddot{\omega}\nu\delta\varepsilon^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεὰν ^A
	aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν ^{PräInfakt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD}
	zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A
	der Besitzümer und Anteil
[1575a]	βαιὸν ^{AdjA} ἔχουσῃ ^D PräAkt πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη ^{PräAkt} μοι ^D Pr
	kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G
	des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἄλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούσῃ. ^D AorAkt
	einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	ώ ^{ij} φέγγος ^N εὔφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG}
	o Licht wohlgesintt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην ^{PräAktOp} ἀν ^{Pt} ἥδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαρόρους ^{AdjA}
	würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfakt} ἄχη, ^A
	Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδὼν ^N οὐφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Pp} πέπλοις, ^D Ἐρινύων ^G
	gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A πρ κείμενον ^A περΜ/P φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D Pr
	den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A πρᾶκτη μηχανάς. ^A
	der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583]	Ἀτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G πρ γῆς, ^G τούτου ^G πατήρ, ^N
	Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, ^{AorInfAkt}
	Vater Thystes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὥν ^N πρᾶκτη κράτει, ^D
	seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἡνδρηλάτησεν ^{AorAkt} ἐξ ^{Prp} πόλεώς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G
	vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N πρᾶκτη πάλιν ^{Adv}
	und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὕρετ' ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA}
	elend Thystes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N πατρῶον ^{AdjA} αἰμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον, ^A
	das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός. ^N Pr ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G πρ δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N
	selbst. Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἀτρεύς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἥ Kon φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D
	Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	τῷμῷ ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἥμαρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfakt}
	dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	δοκῶν, ^N παρέσχε ^{AorSAkt} δαιτα ^A παιδεῶν ^{AdjG} κρεῶν. ^G
	meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδῆρη ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A
	die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς^A καθήμενος.^N PräM/P
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αύτῶν^G Pr αύτίκ'^{Adv} ἀγνοία^D λαβών^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ως^{Kon} ὥρᾳ^D, PräAkt γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὥμαξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν^A ἔρων,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ'^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ἥρᾳ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D πεσόντα^A AorSAkt τόνδι^A Pr ιδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγω^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ῥαφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντι^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen worden aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ',^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῦσιν^D οὐ^{Pt} σέβω,^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A Pr φήσ^{PräAkt} ἔκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ^{Adv} τοθι^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N Pr ταῦτα^A Pr φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρῳ^{AdjD} προσήμενος.^N PräM/P
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη,^D κρατούντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ^D δορός;^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώσῃ_{FuMed} γέρων^V ὡν^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ^{AdjD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PräInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις^N οὐχ^{Pt} ὀράς_{PräAkt} ὄρῶν^N_{PräAkt} τάδε;^A Pr
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε,_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N_{AorSAkt} μογῆς_{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N_{PräAkt}
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὔνη^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N_{PräAkt} ἄμα^{Adv}
Haus hürend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδι^A ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} τὰπι^A κλαυμάτων^G ἀρχιγενῆ^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεϊ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε_{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔξορίνας^N_{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἔξη_{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N_{AorPas} δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKnj}
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ_{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ^N_{Pr} οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D_{Pr} ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A_{Pr} ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν^{ImpAkt} σαφῶς^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} χρημάτων^G πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PräInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείας^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοὶ^D_{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ^D
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται._{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τὶ^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδι^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἥναριζες_{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνὴ^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας ^G μίασμα ^N καὶ ^{Kon} θεῶν ^G ἐγχωρίων ^{AdjG} des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
[1646]	ἔκτειν'; _{AorAkt} Ὀρέστης ^N ἥρα ^{Pt} ποι ^{Adv} βλέπει _{PräAkt} φάσις, A tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
[1647]	ὅπως ^{Kon} κατελθὼν ^N _{AorSAkt} δεῦρο ^{Adv} πρευμενῆ ^{AdjD} τύχη ^D damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG} γένηται _{AorMedKnj} τοῖνδε ^{ArtDuG} παγκρατῆς ^{AdjN} φονεύς; ^N beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

[1649] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} δοκεῖς _{PräAkt} τάδ' ^A _{Pr} ἔρδειν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} λέγειν _{PräInfAkt} γνώση _{FuMed} τάχα ^{Adv} aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
[1650] εἰα ^{ij} δή, ^{Pt} φίλοι ^{AdjV} λοχίται, ^V τούργον ^A οὐχ ^{Pt} ἐκάς ^{Adv} τόδε. ^N _{Pr} auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
[1651] [Χορός]: εἰα ^{ij} δή, ^{Pt} ξίφος ^A πρόκωπον ^{AdjA} πᾶς ^{AdjN} τις ^N _{Pr} εὔτρεπιζέτω. _{PrälmvAkt} auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
[1652] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ ^{Kon} κάγω ^{KonN} _{Pr} μὴν ^{Pt} πρόκωπος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἀναίνομαι _{Präm/P} θανεῖν. _{AorInfAkt} aber und ich wahrlch vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
[1653] [Χορός]: δεχομένοις ^D _{Präm/P} λέγεις _{PräAkt} θανεῖν _{AorInfAkt} σε. ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} τύχην ^A δ ^{Pt} αἱρούμεθα. _{Präm/P} den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
[1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ^{Adv} ω ^{ij} φίλατα ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ^G ἄλλα ^{AdjA} δράσωμεν _{AorAktKnj} κακά. ^{AdjA} keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
[1655] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τάδ' ^A _{Pr} ἔξαμῆσαι _{AorInfAkt} πολλά, ^{AdjA} δύστηνον ^{AdjN} θέρος. ^N sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
[1656] πιμονῆς ^G δ ^{Pt} ἄλις ^{Adv} γ ^{Pt} ὑπάρχει. _{PräAkt} μηδὲν ^{Pt} αἱματώμεθα. _{Präm/PKnj} der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
[1657] στείχετ' _{PrälmvAkt} αἰδοῖοι ^{AdjV} γέροντες ^V πρὸς ^{Prp} δόμους, ^A πεπρωμένοις ^D _{PerM/P} τούσδε ^A _{Pr} geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
[1658] πρὶν ^{Prp} παθεῖν _{AorInfAkt} εἴξαντες ^N _{AorAkt} ὥρᾳ ^D χρῆν _{ImpAkt} τάδ' ^A _{Pr} ως ^{Kon} ἐπράξαμεν. _{AorAkt} bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
[1659] εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} το ^D _{Pr} μάχθων ^G γένοιτο _{AorMedOp} τῶνδ' ^G _{Pr} ἄλις, ^{Adv} δεχοίμεθ' _{Präm/Pop} ἄν, ^{Pt} wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
[1660] δαίμονος ^G χηλῆ ^D βαρείᾳ ^{AdjD} δυστυχῶς ^{Adv} πεπληγένοι. ^N _{PerPas} des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
[1661] ώδ' ^{Adv} ἔχει _{PräAkt} λόγος ^N γυναικός, ^G εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀξιοῦ _{PräAkt} μαθεῖν. so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
[1662] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} ματαίαν ^{AdjA} γλῶσσαν ^A ώδ' ^{Adv} ἀπανθίσαι _{AorInfAkt} aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
[1663] κάκβαλεῖν ^{Kon} _{AorInfAkt} ἔπη ^A τοιαῦτα ^{AdjA} δαίμονος ^G πειρωμένους, ^A _{Präm/P} und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
[1664] σώφρονος ^{AdjG} γνώμης ^G θ ^{Pt} ἀμαρτεῖν _{AorInfAkt} τὸν ^{ArtA} κρατοῦντά ^A _{PräAkt} θ ^{Pt} ὑβρίσαι. _{AorInfAkt} besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
[1665] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} τόδ' ^N _{Pr} εἴη, _{PräAktKnj} φῶτα ^A προσσαίνειν _{PräInfAkt} κακόν. ^{AdjA} nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
[1666] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ ^{Kon} ἐγώ ^N _{Pr} σ' _{Pr} ἐν ^{Prp} ὑστέραισιν ^{AdjD} ἡμέραις ^D μέτειμ' _{PräAkt} ἔτι. ^{Adv} aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
[1667] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἐὰν ^{Kon} δαίμων, ^N Ὀρέστην ^A δεῦρο ^{Adv} ἀπευθύνη _{PräAktKnj} μολεῖν. _{AorInfAkt} nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
[1668] [Αἴγιοθος]: οἶδ' _{PerAkt} ἐγώ ^N _{Pr} φεύγοντας ^A _{PräAkt} ἄνδρας ^A ἐλπίδας ^A σιτουμένους. ^A _{Präm/P} ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PräImvAkt πιαίνου, PräImvAkt μιαίνων^N PräAkt τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐπει^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: οὐδεὶς^{PerAktImv} μοι^D Pr δώσων^N FuAkt ἄποινα^A τῆσδε^G Pr μωρίας^G χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N PräAkt ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσῃς^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ'^{ArtG} ὑλαγμάτων.^G ἐγὼ^N Pr
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich

[1673] καὶ^{Kon} σὺ^N Pr θέσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN} PräAkt τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.